



Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

### **МАТЕРІАЛИ XIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 24 листопада 2023 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2023

Перекладацькі інновації : матеріали XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 24 листопада 2023 р. / редкол.: С. В. Баранова, І. К. Кобякова, О. В. Бровкіна та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2023. – 259 с.

У матеріалах подані тези XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Перекладацькі інновації». До збірника увійшли наукові дослідження, присвячені актуальним проблемам сучасного перекладу, мовознавства, лінгвістики, стилістики, методики та методології сучасних літературознавчих досліджень.

Для мовознавців, перекладачів, викладачів і студентів філологічних та перекладацьких факультетів.

Переклад неологізмів з англійської мови на українську - це складне завдання, яке вимагає уваги до семантичних, фонетичних та контекстуальних аспектів [4]. Перекладачі повинні бути готові шукати творчі рішення та враховувати особливості кожного конкретного неологізму, щоб забезпечити точний і адекватний переклад.

1. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англоукраїнський словник Словник. / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 360 с.
2. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку / Філологічні трактати. – Том 4, № 4 '2012 / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
3. Федорко О. О. Особливості перекладу неологізмів у військовому дискурсі / Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова та ін. – Суми : СумДУ, 2010. – С. 79-81.
4. Shvachko S., Kobyakova I., Anokhina T. Testing tools for writing and publishing E-dictionaries. *COLINS-2021: 5th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Systems* (22-23 April 2021, Kharkiv, Ukraine). Volume 2870. P. 590-600. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2870>

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЗЕТНОЇ ЛЕКСИКИ**

*Шульга С. Є.*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, професор Кобякова І. К.*

*Сумський державний університет*

У XXI столітті масові комунікації продовжують виступати активним елементом ідейно-політичної та соціально-економічної системи. У сучасному світі все частіше масмедіа використовуються для переконання населення з метою досягнення певних цілей політичного, соціального, економічного, релігійного, або культурного плану. У деяких суспільствах пропаганда домінує, надаючи потужний вплив на масову свідомість.

Однією з особливостей перекладу газетної лексики є використання великої кількості іншомовних слів, особливо англіцизмів. Перекладач повинен знати значення цих слів і підбирати адекватні відповідники в українській мові. Також поширені скорочення, абрєвіатури, які потребують розшифровки при перекладі. Характерним є використання специфічних термінів з різних галузей, що вимагає від перекладача знань у цих сферах. Важливо правильно передати емоційно-експресивне забарвлення газетних текстів за допомогою стилістичних засобів рідної мови.

Отже, успішний переклад газетної лексики вимагає від перекладача не лише мовних знань, але й ерудиції, обізнаності в різних галузях, розуміння соціокультурного контексту. Лише комплексний підхід дозволяє адекватно передати зміст і специфіку газетних текстів мовою перекладу.

Все викладене вище зумовило актуальність обраної теми дослідження.

Об'єктом дослідження є медіа-дискурс, його предметом — заголовки у сучасних англомовних онлайн-газетах та труднощі їх перекладу.

Мета дослідження полягає у виявленні особливостей, труднощів перекладу заголовків у сучасних англомовних газет та дослідженні медіа-дискурсу як активного елементу інформаційно-комунікативного простору.

Для досягнення поставленої мети, необхідно вирішити наступні завдання:

- проаналізувати поняття медіа-дискурсу як активного елементу інформаційнокомунікативного простору;
- розглянути медіа-дискурс у системі комунікативних видів дискурсу;
- виявити типологічні характеристики медіа-дискурсу;
- обґрунтувати взаємозв'язок понять «медіа-дискурс» та «медіатекст» у сучасній медіалінгвістиці;
- дослідити поняття, основні риси сучасного газетно-публіцистичного стилю, головні функції газетного тексту;
- класифікувати заголовки сучасних англомовних газет;
- проаналізувати застосування у навчальному процесі перекладу заголовків у сучасних англомовних газетах;
- виявити труднощі перекладу та актуальні проблеми заголовків у сучасних газетах;

- провести аналіз сучасних англомовних газетах.

У роботі було використано низку методів для досягнення поставлених завдань: метод суцільного відбору матеріалу, метод порівняльного аналізу, аналітичний метод та метод контекстуального аналізу.

Теоретичне значення полягає в тому, що отримані результати сприятимуть глибшому розумінню природи медіадискурсу як важливого елементу інформаційно-комунікаційного простору. Крім того, вдалося виявити теоретичні закономірності застосування перекладу заголовків сучасних англомовних онлайн-видань у навчальному процесі.

Практичне значення роботи в тому, що її результати можуть бути використані в якості довідкового матеріалу для перекладачів англомовних заголовків, а також у навчальному процесі під час роботи з англомовними заголовками. Результати можуть бути використані в наступних дослідженнях.

Наукова новизна полягає у встановленні взаємозв'язку між поняттями «медіадискурс» та «медіатекст» у сучасних медіалінгвістичних дослідженнях. Також удосконалено обґрунтування застосування перекладу заголовків сучасних англомовних онлайн-видань у навчальному процесі.

В цілому проведений аналіз дозволяє стверджувати, що способи формування термінів не відрізняються від способів звичайного словотвору. Для утворення термінів використовується суфіксація, префіксація і композитні утворення, активність їх різна. У германських мовах перше місце займає словоскладання, афіксація друга по продуктивності. У словотворенні похідних термінів мови активно беруть участь напівсуфікси. В результаті словоскладання утворено велику кількість іменників, прикметників і дієприкметників.

Переклад газетної лексики є одним з найбільш актуальних та викликних напрямів лінгвістичних досліджень. У контексті глобалізації та посилення міжкультурної комунікації, здатність коректно та адекватно перекладати газетні тексти стає вкрай важливою. Газетна лексика відзначається високою специфічністю, динамікою та культурною насиченістю, що ставить перед перекладачем ряд завдань. Він повинен не лише володіти високим рівнем мовної компетенції, але й розуміти соціокультурний контекст, в якому функціонує текст. Особливу увагу слід приділяти ідіоматичним виразам, метафорам та іншим фразеологічним

одинацям, які можуть не мати прямих аналогів в іншій мові. Також важливим є збереження стилістичної та жанрової специфіки оригіналу. Враховуючи ці особливості, можна стверджувати, що переклад газетної лексики вимагає комплексного підходу, який об'єднує як теоретичні знання, так і практичні навички.

1. Кобякова І. К. Креативне конструювання вторинна Утворення в англomовному художньому дискурсі. Монографія. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 128 с.
2. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник. Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с.
3. Швачко С. О. Особливості перекладу англійських газетних заголовків. Вісник СумДУ. Серія «Філологія». 2008. No 1. С. 110-114.